

ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ
САМОУЧИТЕЛЬ

**Лучшее чтение
на английском языке:
ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ.
ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ**

*Подготовка текста, комментарии
и словарь С. А. Матвеева*

*Лексико-грамматический комментарий
Л. П. Поповой*

The logo for the publisher 'Lingua' features a stylized quill pen nib on the left, with the word 'Lingua' written in a cursive, calligraphic font to its right.

МОСКВА
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Л87

Дизайн обложки *Д. Бобешко*
Иллюстрации *М. Салтыкова*

Лучшее чтение на английском языке: Портрет
Л87 Дориана Грея. Великий Гэтсби / подготовка текста,
комм., словарь С. А. Матвеева; лексико-грамм. комм.
Л. П. Поповой; ил. М. М. Салтыкова. – Москва: Из-
дательство АСТ, 2021. – 704 с.: ил. – (Эксклюзивный
самоучитель).

ISBN 978-5-17-109199-6

Перед вами самоучитель нового типа: читаем художественное произведение и постепенно овладеваем лексикой и грамматикой.

В книгу входят два всемирно известных романа английского писателя Оскара Уайльда и американского писателя Фрэнсиса Скотта Фицджеральда – «Портрет Дориана Грея» и «Великий Гэтсби».

Тексты произведений адаптированы и снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места. Комментарии содержат ссылки на соответствующее правило английской грамматики. Объем грамматического справочника, помещенного сразу за романами, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги дан англо-русский словарь, содержащий лексику произведений.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

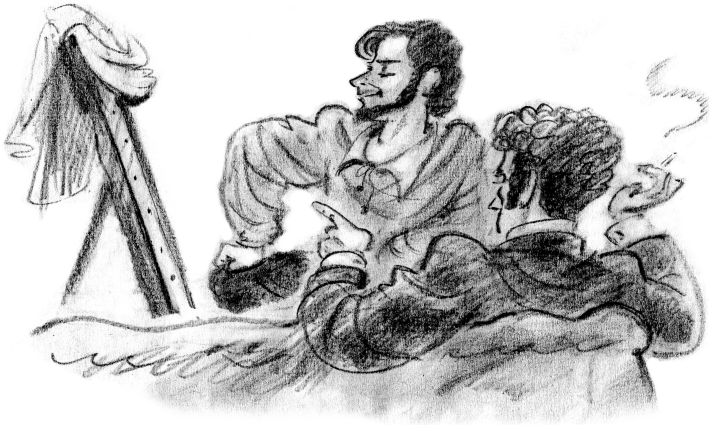
© Матвеев С. А., подготовка текста, комментарии, словарь, 2018

© Попова Л. П., лексико-грамматический комментарий, 2018

© ООО "Издательство АСТ", 2021

ISBN 978-5-17-109199-6

**THE PICTURE
OF DORIAN GRAY**



CHAPTER 1

The studio was filled with the rich smell of roses¹. Lord Henry Wotton* was sitting on the divan and smoking innumerable cigarettes. Through the open door came the distant sounds of the London streets.

* Lord Henry Wotton —
лорд Генри Уоттон

⋮ ¹ В студии стоял
⋮ густой аромат
⋮ роз. / Студия была
⋮ наполнена густым
⋮ ароматом роз.
⋮ was filled — была
⋮ наполнена; форма
⋮ пассивного залога
⋮ Passive Voice в
⋮ прошедшем времени
⋮ глагола to fill —
⋮ наполнять. См. с. 516
⋮
⋮
⋮

² *Это твоя лучшая работа, Бэзил, самое лучшее из всего, что ты написал*
your best work — твоя лучшая работа; *best* — превосходная степень прилагательного *good*. См. с. 421
you have ever done — форма глагола *to do* — *делать* в Present Perfect Tense. См. с. 492.

∴ In the centre of the
∴ room stood the full-
∴ length portrait* of a
∴ young man of extraordi-
∴ nary personal beauty, and
∴ in front of it, some little
∴ distance away**, was sit-
∴ ting the artist himself,
∴ Basil Hallward***.

∴ As the painter looked
∴ at the gracious and come-
∴ ly form he had so skil-
∴ fully mirrored in his art,
∴ a smile of pleasure passed
∴ across his face. He sud-
∴ denly started up, and
∴ closing his eyes, placed
∴ his fingers upon the lids.

∴ “It is your best work,
∴ Basil, the best thing you
∴ have ever done²,” said

* **full-length portrait** —
портрет в полный рост

** **some little distance away** —
на небольшом расстоянии

*** **Basil Hallward** — Бэзил
Холлуорд

Lord Henry. “You must certainly send it next year to the Grosvenor*. The Academy is too large and too vulgar.

The Grosvenor is really the only place to exhibit a painting like that.”

“I don’t think I shall send it anywhere,” the painter answered, moving his head in that odd way that used to make his friends laugh at him at Oxford. “No, I won’t send it anywhere.³”

Lord Henry elevated his eyebrows and looked at him in amazement through the thin blue wreaths of smoke**. “Not send it anywhere? My

* Grosvenor — Гросвенор

** wreaths of smoke — кольца дыма

³ Нет, я никуда это не пошлю.
won't = *will not*;
отрицательная форма глагола *to send* — *посылать* в простом будущем времени Future Simple. Здесь *will not (won't)* имеет ещё и модальный оттенок значения для выражения нежелания что-либо сделать. См. с. 457.

⁴ *Я знаю, вы будете смеяться надо мной, но я действительно не могу выставить этот портрет.*

you will laugh — вы будете смеяться; форма простого будущего времени Future Simple глагола *to laugh* — смеяться. См. с. 477

I can't (= cannot) — я не могу; отрицательная форма модального глагола *can* — мочь, быть в состоянии. После *can* смысловой глагол употр. без частицы *to*. См. с. 450, 446.

: dear fellow, why? What
: odd people you painters
: are! A portrait like this
: would set you far above
: all the young men in
: England*.”

: “I know you will laugh
: at me,” Basil replied,
: “but I really can’t exhib-
: it it⁴. I have put too much
: of myself into it**.”

: Lord Henry stretched
: himself out on the divan
: and laughed. “Too much
: of yourself in it! Upon
: my word, Basil, this man
: is truly beautiful. Don’t
: flatter yourself, Basil:

* **A portrait like this would set you far above all the young men in England.** — Этот портрет вознёс бы тебя много выше всех молодых художников Англии.

** **I have put too much of myself into it.** — Я вложил в него слишком много самого себя.

you are not in the least like him*.”

“**You don’t understand me, Harry⁵,**” answered the artist. “I know that perfectly well. Indeed, I should be sorry to look like him. **I am telling you the truth⁶**. It is better not to be different from other people. The stupid and ugly have the best of this world. Dorian Gray** —”

“Dorian Gray? Is that his name?” asked Lord Henry walking across the room towards Basil Hallward.

“**Yes, that is his name. I didn’t intend to tell it to you.⁷**”

* you are not in the least like him — ты ничуть на него не похож

** Dorian Gray — Дориан Грей

·
·
· ⁵ Ты не понимаешь
· меня, Гарри
· don’t understand —
· не понимаю,
· не понимаешь;
· отрицательная форма
· простого настоящего
· времени Present
· Simple глагола
· to understand —
· понимать. См. с. 468.
· ⁶ Я тебе правду
· говорю.
· am telling — говорю;
· форма настоящего
· продолженного
· времени Present
· Continuous глагола
· to tell — говорить.
· Present Continuous
· описывает действие,
· которое происходит
· в настоящий момент.
· См. с. 482.
· ⁷ Я не намеревался
· говорить это тебе.
· didn’t intend — не
· намеревался;
· отрицательная
· форма простого
· прошедшего
· времени Past Simple
· глагола to intend —
· намереваться. См.
· с. 473.

⁸ *Ну, а почему нет?*

Употребительный
вопрос в устной речи.
Следует запомнить.

⁹ *Я полагаю, ты
думаешь, что это
очень глупо? – Совсем
нет, совсем нет,
дорогой мой Бэзил.*

not at all – совсем
нет; ничего
подобного, уверяю
вас. Вежливый
отрицательный ответ
на вопрос, очень
употребительный в
устной речи. Следует
запомнить.

¹⁰ *Я женат*

I am married – я
женат; я замужем.
Употребительная
конструкция; следует
запомнить.

¹¹ *друг друга*

each other –
друг друга;
словосочетание,
используемое в
качестве взаимного
местоимения.

“**But why not?**”

“Oh, I can’t explain.
When I like people im-
mensely, I never tell
their names to any one.
When I leave town now
I never tell my people
where I am going. If
I did, I would lose all
my pleasure. It is a silly
habit, I dare say. **I sup-
pose you think that’s
very foolish?**”

“**Not at all,**” answered
Lord Henry, “**not at all,
my dear Basil**”⁹. You seem
to forget that **I am mar-
ried**¹⁰, so my life is full
of secrets, I never know
where my wife is, and my
wife never knows what
I am doing. When we
meet we tell **each other**¹¹
the most absurd stories
with the most serious
faces.”

“I hate the way you talk about your married life, Harry,” said Basil Hallward, walking towards the door that led into the garden. “I believe you are really a very good husband, but that you are ashamed of it. You are an extraordinary fellow. You never say a good thing, and you never do a wrong thing. **Your cynicism is simply a pose**¹².”

“Being natural is simply a pose,” cried Lord Henry, laughing; and the two young men went out into the garden together. After a pause, Lord Henry pulled out his watch.

“**I am afraid I have to go**¹³, Basil,” he said in a quiet voice. “But before I go I want you to ex-

¹² *Ваш цинизм – просто поза.*

Об употреблении неопределённого артикля см. с. 387
your – притяжательное местоимение. См. с. 410.

¹³ *Боюсь, я должен сейчас уйти*

have to go – должен идти/уйти; *have to* – эквивалент модального глагола *must* – *должен*, звучащий мягче, менее категорично, чем *must*; поэтому *have to* употребляется в речи чаще, чем *must*. См. с. 454, 438.

¹⁴ *в картине слишком много от вас самого. yourself* — возвратное местоимение.
См. с. 413.

: plain to me why you
: won't exhibit Dorian
: Gray's picture. I want
: the real reason."

: "I told you the real
: reason."

: "No, you did not. You
: said that it was because
: **there was too much of**
: **yourself in it**¹⁴. Now,
: that is childish."

: "Harry," said Basil
: Hallward, looking him
: straight in the face,
: "every portrait that is
: painted with feeling is a
: portrait of the artist,
: not the sitter. The rea-
: son I will not exhibit
: this picture is that I am
: afraid that I have shown
: in it the secret of my
: own soul."

: Lord Henry laughed.
: "And what is that?" he
: asked.

“Oh, there is really very little to tell, Harry,” answered the painter, “and **I am afraid you will hardly understand it**¹⁵. Perhaps you will hardly believe it.”

Lord Henry smiled and picked a flower from the grass. “I am quite sure I’ll understand it,” he replied, staring at the flower, “and I can believe anything.”

“The story is simply this,” said the painter. “**Two months ago I went to a party at Lady Brandon’s**¹⁶. After I had been in the room for about ten minutes, I suddenly realized that someone was looking at me. I turned around and saw Dorian Gray **for the first time**¹⁷. When our eyes met, I felt

¹⁵ **Я боюсь, вы вряд ли поймёте это.**
will hardly understand — едва ли поймёте; форма простого будущего времени Future Simple глагола *to understand* — *понимать*. Наречие *hardly* — *едва* придаёт конструкции лёгкий модальный оттенок сомнения.

¹⁶ **Два месяца тому назад я был в гостях на вечере у леди Брэндон.**
two months ago — два месяца тому назад. Наречие времени с продуктивным компонентом *ago*, образующим с другими словами (*day, year, etc.*), обозначающими время, соответствующие конструкции: *three days ago* — *три дня назад*, *ten years ago* — *десять лет тому назад* и т. д. *Lady Brandon’s* — у леди Брэндон (т. е. в доме леди Брэндон), указание на дом опускается *Brandon’s* — форма притяжательного падежа фамилии Брэндон. См. с. 400.

¹⁷ *в первый раз, впервые*

Конструкция, имеющая значение наречия времени, употребительна в речи.

¹⁸ *я почувствовал, как кровь отхлынула от лица.*

felt the blood leaving — особая грамматическая конструкция Complex Object (сложное дополнение) с рядом глаголов, таких как *to want* — *хотеть*, *to know* — *знать*, *to ask* — *просить* и др. и с глаголами, выражающими чувственное восприятие: *to see* — *видеть*, *to hear* — *слышать*, *to feel* — *чувствовать* и др. Переводится на русский язык придаточными дополнительными предложениями с союзами *что, чтобы, как*. Здесь после глагола *feel* (в форме прошедшего времени *felt*) — *чувствовать* последующий глагол употреблён в форме

: **the blood leaving my face**¹⁸. I knew that this boy would become my whole soul, my whole art itself. I grew afraid and turned to quit the room.”

“What did you do?”

“We were quite close, almost touching. **Our eyes met again**¹⁹. I asked Lady Brandon to introduce me to him. It was simply inevitable.”

“What did Lady Brandon say about Mr. Dorian Gray?”

“Oh, something like ‘Charming boy. I don’t know what he does — I think he doesn’t do anything. **Oh, yes, he plays the piano**²⁰ — or is it the violin, dear Mr. Gray?’ **Dorian and I both laughed and we became friends at once**²¹.”

“Laughter is not at all a bad beginning for a friendship,” said the young lord, picking another flower, “and it is the best ending for one.”

Hallward shook his head. “You don’t understand what friendship is, Harry. **Everyone is the same to you**²².”

“That’s not true!” cried Lord Henry, pushing his hat back, and looking at the summer sky. “I make a great difference between people. I choose my friends for their beauty, my acquaintances for their good characters and my enemies for their intelligence. A man cannot be too careful in the choice of his enemies. Of course, I hate my relations. And I hate poor

причастия настоящего времени *leaving* (от глагола *to leave* – *покидать, оставлять*). См. с. 533.

¹⁹ ***Наши взгляды снова встретились.***

met – встретились; форма простого прошедшего времени Past Simple глагола *to meet*. См. с. 473

our – наш, наши; притяжательное местоимение, см. с. 410.

²⁰ ***он играет на фортепиано***

plays – играет; форма простого настоящего времени Present Simple глагола *to play* в 3-м лице ед. числа. *to play the piano* – играть на фортепиано; обратите внимание на отсутствие предлога, который есть в русском переводе (на фортепиано). Об употреблении определённого артикля см. с. 391.

²¹ ***Дориан и я, мы оба, рассмеялись и сразу стали друзьями.***